
UNIVERSITÀ DI SIENA 1240



ANNALI DI STUDI
UMANISTICI

Vol. VI
2018

Edizioni Cadmo

FINNEGANS WAKE: UNA PROVA DI TRADUZIONE di

CARLA PAOLINI

Gli Annali di studi umanistici presentano qui di seguito un ardito tentativo di traduzione di parte del *Finnegans Wake* di Joyce, proposto da una scrittrice cremonese che da anni si cimenta, nella propria personale ricerca, con la sperimentazione sulla parola.

Dopo la laurea in lettere con una tesi sulla retorica per immagini nella pubblicità, Carla Paolini ha coltivato, con numerose pubblicazioni sia la poesia che la prosa. Suoi libri di versi: *Impronte digitali*, 1993; *Diverso inverso*, 1995; *UNAxUNA*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni Editore, 1998; *Ai cancelli del flusso*, Pasion di Prato-Udine, Campanotto Editore, 2001; *Amori diVERSI*, 2002; *MODULATI modulati*, Verona, Anterem Edizioni, 2004; *Installazioni*, Verona, Anterem Edizioni, 2015. Raccolte di brevi prose poetiche: *Prosemi*, Roma, Albatros–Il Filo, 2009; *Internectasie*, Villafranca Lunigiana-Massa Carrara, Cicerivolta Edizioni, 2011; *Translalie*, Villafranca Lunigiana–Massa Carrara, Cicerivolta Edizioni, 2014. Ha pubblicato, poesie racconti e favole, su antologie e riviste, fra cui il volume di favole: *Gli oggetti da favola*, Caserta, Nettarg Editore, II edizione 2017.

(Alessandro Fo)

SOLO PER AMORE: PERCHÉ TRADURRE IL FINNEGANS WAKE DI JAMES JOYCE

Quale forma prenderà la lezione di *Finnegans Wake*? Uno scritto che si depone e si stende attraverso lo spazio e si avvale di una tecnica linguistica finora mai eguagliata? Dopo mesi e mesi di corpo a corpo, con questo intraducibile corpaccione, stordita da una narratività vorticoso, ho tentato di non smarrirmi nel labirinto creativo di parole che offrono all'interpretazione una tale molteplicità di appigli da lasciare senza fiato. Se è vero che tradurre è anche un po' tradire, confido nella clemenza di Joyce: il mio intento non è stato di tradirlo ma di far conoscere la sua spregiudicata genialità.

Perché tradurre... perché Joyce: «per null'altro sia che per amore» (Elisabeth Barrett Browning), per l'appagamento di condividere le sensazioni che questa opera mi suscita e nel convincimento che *Finnegans Wake*, un «elefante bianco letterario» (Harold Bloom, citato da Giuliano Gramigna), di più di seicento pagine, ancora non sia letto davvero, perché «si infila tanto nel futuro da scomparire (da rendersi latente) nel presente» (Gramigna). Ho sempre avuto la consapevolezza di trovarmi di fronte a un compito pressoché insostenibile, e che la lingua di arrivo non avrebbe mai potuto avvicinarsi alla potenza creativa di quella di partenza. L'orizzonte della traduzione si allontanava annebbiandosi quanto più mi inoltravo in una costruzione in cui la scrittura si arrende di fronte al significato e gli intenti dell'autore si lasciano solo vagamente intuire.

Allora era più prudente precipitare nel buco nero della rinuncia? Altri hanno affrontato, in parte, la traduzione di *Finnegans Wake*. Il più anatomizzato è l'episodio di AnnaLiviaPlurabelle, la protagonista-fiume nel cui flusso scorrono gli eventi. Persino Joyce, nel 1938 insieme a Nino Frank e più tardi con Ettore Settanni ha voluto trasporre lo stesso brano in italiano, un esercizio che è risultato poi quasi un suo testamento letterario. Jacqueline Risset, in (*Joyce traduce Joyce, in J.J. scritti italiani*, Milano, Mondadori, 1978, citato da Gramigna) sosteneva, a proposito di tale compito: «Il lavoro di traduzione non consiste in questo caso in una ricerca di ipotetici equivalenti del testo 'originale' (considerato dato definitivo) ma in una elaborazione ulteriore, che rappresenta in rapporto al testo primo visto veramente – letteralmente – come work in progress, una specie di prolungamento, una tappa nuova, una differenziazione più spinta della materia verbale in attività». Ma chi ha dedicato qualche decennio della propria vita a *Finnegans Wake* è stato Luigi Schenoni.. La traduzione si è interrotta solo alla sua morte. È riuscito a completare gli otto capitoli del primo libro e i quattro capitoli del secondo, di cui due sono apparsi postumi. Un lavoro prezioso, corredato da un glossario ricchissimo di note da cui non può prescindere chi pensa di avvicinarsi a *Finnegans Wake*. L'impostazione di Schenoni è stata rigorosamente applicata all'intento di riprodurre nella lingua italiana gli stravolgimenti linguistici proposti nella lingua inglese (alterazioni morfologiche: crasi anche di più parole, aggiunte o sottrazioni di lettere e sillabe per creare assonanze, allitterazioni, fonazioni onomatopoeiche, ecolalie infantili, punti fermi improvvisi per giocare sulla interruzione del significato o al contrario assenze di punteggiatura per creare infinite

sospensioni...) senza contare una coinvolgente ritmicità orale e gli innumerevoli riferimenti a personaggi o luoghi storici e mitologici. Un'invenzione verbale aperta a una molteplicità di sensi, che tuttavia mantiene un abile controllo dell'imprevisto e guadagna il suo spazio fino a determinare la struttura dell'opera. La dislocazione schenoniana impostata sulla lingua di partenza, è sicuramente un punto fermo inarrivabile nella storia della traduzione italiana di Joyce e forse della traduzione *tout court*, e non può essere uguagliata. Sulla stessa falsariga si sono mossi in seguito nella traduzione del terzo libro, capitoli primo e secondo, i bravissimi anglisti Terrinoni e Pedone sempre per le edizioni Mondadori.

Il quesito per chi viene dopo è chiedersi se esistano sensate ragioni per proseguire nel solco del loro lavoro. Assurdo e impossibile per le mie forze continuare sul tracciato dai precedenti traduttori. Annaspo in altalenanti, nebulose incertezze fino a chiedere aiuto a Joyce e meravigliosamente mi soccorre il suo convincimento nei corsi e ricorsi storici del ciclo vichiano. Nel mio caso non posso far altro che "ricorrere" all'inizio di questa mia breve nota. Torno all'amore... che mi ha condotto verso *Finnegans Wake* e al libro quarto, il Ricorso, che secondo Vico riporta, ogni volta, la storia al suo inizio. Ci ripenso e mi ri-immerso nella parte finale, la più poetica, coinvolgente e ricca di fascinazioni. In questo capitolo confluiscono e si coagulano tutti i temi trattati in precedenza.

Lo snodo espositivo è qui: i due protagonisti, marito e moglie, nella luce del giorno nuovo, si ritrovano con la cognizione che l'energia propositiva della loro unione coniugale si è esaurita in una spossatezza che si rivolge ormai solo al passato. Si apre dinanzi ad AnnaLiviaPlurabelle, la protagonista-fiume l'ampia stagione dell'esperienza. E, in una lettera accorata, nella consapevolezza e nel disinganno che la loro intesa, il loro antico vincolo creativo e sessuale sia finito, così si rivolge al marito Earwicker: «Pensavo che tu fossi splendido in tutto, con la nobiltà del comportamento. Sei solo un pagliaccio. Pensavo che tu fossi grande in tutto nell'errore e nella gloria. Sei solo un meschino». Una nuova polarizzazione si attua: il padre è spinto verso i figli, la madre-fiume rinuncia a sé stessa, abbandona il passato e la vita per dissolversi nell'amplesso amniotico del mare-padre e rinascere come nuvola. Il ciclo dell'esistenza ha percorso il suo arco, ma il tempo resta sospeso, incompiuto, come le parole senza fine del libro... che troveranno una nuova ciclicità nelle parole senza inizio con cui la rotazione degli eventi si è aperta.

Edmund Wilson, pur non avendo lesinato le sue puntute osservazioni sull'opera di Joyce, segnalandone fra l'altro la «eccessiva artificialità; e una strana e circospetta sollecitudine nel nascondere al lettore i suoi veri temi», riconosce che in queste toccanti pagine finali Joyce ha sublimato il suo intento «in una poesia di tale originalità, di tale purezza e forza emotiva» da innalzare *Finnegans Wake* all'altezza di grande opera poetica.

Il capolavoro di Joyce presenta tali e tante difficoltà iniziali che non si può non provare ansia per la sua sopravvivenza. Per quanto mi riguarda, come lettrice, sono sempre stata sedotta da ciò che ritengo fondamentale in ogni fatica letteraria: la capacità di sprigionare una forza germinativa che la prolunghi nel tempo, e non riesco ad accettare l'idea che un tale lussureggiante linguaggio sia riservato a un manipolo di esperti o a qualche eroico lettore che non si è lasciato spaventare dalle difficoltà e non ha chiuso il libro alle prime battute. Propongo una traduzione, senza definirla. Non so a chi possa essere dedicata, ma so a chi non è dedicata: agli studiosi... agli addetti ai lavori. Vorrei solo aggiungere che ho cercato, sotto ciò che leggevo, onestamente e con grande misura, come chi si avvicina a qualcosa di più grande di sé, di rintracciare, qualche brandello dell'universo di Joyce. L'unico punto fermo che ho mantenuto è stato di assicurare, anche se a volte c'è stata la tentazione di alterare leggermente la morfologia di una parola italiana, per avvicinarla alle arditezze di Joyce, assicurare, dicevo, una buona decifrabilità da parte di un lettore di lingua italiana.

Verranno le critiche, per le inevitabili insufficienze, i sarcasmi per la presunzione di aver voluto affrontare un compito superiore alla mia competenza, non sono nemmeno sicura di essere riuscita a raggiungere una ragionevole leggibilità, né, come l'amico Alessandro Fo, grande traduttore sostiene, l'ambizioso obiettivo «di limitare le perdite». Ma non penserò mai che le mie energie siano andate sprecate per questa sfida, che sapevo perduta dall'inizio, se con il mio lavoro, anche un solo lettore sarà sollecitato a perdersi nell'esaltante, garbuglioso universo di un testo ritenuto un rebus, e che proprio per questo durerà finché qualcuno avrà voglia di trovarne la soluzione.

Ringrazio il prof. Alessandro Fo e la prof. Lia Paolini. Senza la loro competente e generosa guida questa traduzione non sarebbe stata possibile.

LA TRAMA DEL ROMANZO

Pe rendere più agevole la lettura riporto qui di seguito alcune righe che sintetizzano la trama del romanzo. Le traggio dalla traduzione italiana (curata da Nemi D'Agostino) di Una lettura di Finnegans Wake di J.Joyce di Edmund Wilson.

“ Il protagonista di Finnegans Wake è un uomo di sangue scandinavo, e il suo nome, in apparenza, è l'adattamento inglese di un nome scandinavo: Humphrey Chimpden Earwicker, padrone di una mescita chiamata « The Bristol », a Dublino.

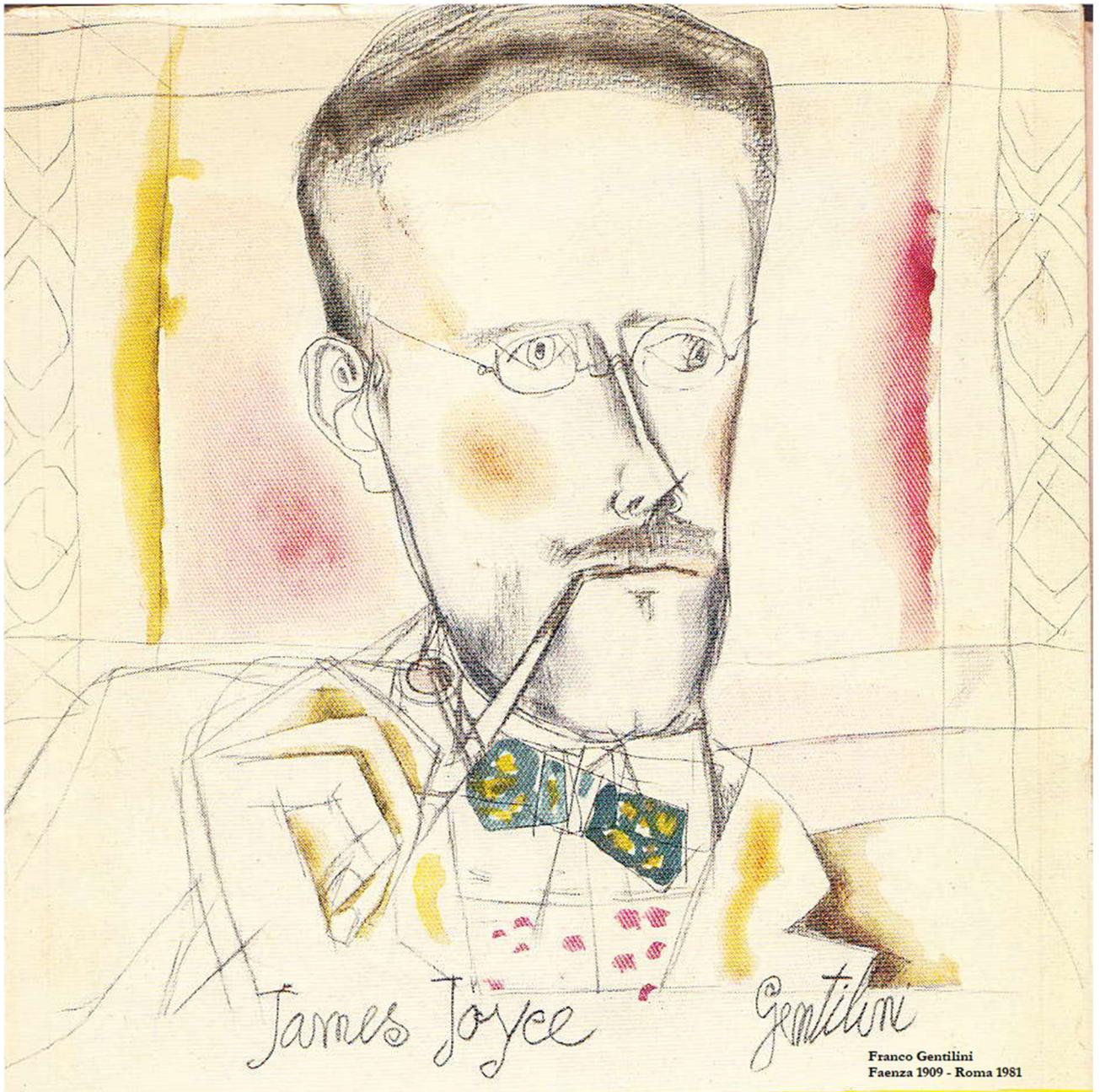
Costui è fra i cinquanta e i sessanta anni, rubicondo, chiaro di capelli, baffuto come un tricheco, robustissimo ma da qualche anno abbastanza grasso. Quando è messo in imbarazzo tende a balbettare. Ha tentato varie occupazioni: ha preso parte a un concorso per un impiego, ha fatto fallimento in commercio. È sposato con una donna di nome Ann (*Annaliviaplurabelle*) [...] Gli Earwicker hanno tre figli: una ragazza, Isobel, che evidentemente ha passato l'adolescenza, e due gemelli più piccoli, Kevin e Jerry. C'è anche in casa una donna tuttofare, Kate, e un uomo, Tom.

È una notte di sabato in estate, dopo una serata piuttosto caotica nel suo locale. Qualcuno, forse Earwicker stesso, è stato persuaso a cantare una canzone.[...]

Earwicker ha passato tutta la giornata bevendo un sorso qui e uno lì e forse è andato a letto un po' brillo. Passa una notte agitata, comunque sia. Dapprima sogna ciò che ha fatto durante il giorno, ed è pieno di rimorso e di umiliazione: poi, come la notte s'inoltra ed egli cade in un sonno più profondo, attraversa penosamente un incubo oppressivo. Egli e la moglie dormono assieme; ma egli non è più attratto da lei come donna. Adesso pensa ai figli. La moglie è assai più giovane di lui, sembra: era una fanciulla appena quando la sposò; di modo che gli viene facile confondere l'antico sentimento che aveva per lei con qualcosa di simile a un sentimento erotico, che adesso comincia a provare per la figlia. E l'affetto che prova per il figlio favorito acquista perfino delle associazioni omosessuali.”

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- A. BERMAN, *La prova dell'estraneo*, traduzione italiana a cura di G. Giometti, Macerata, Quodibet, 1997.
- B. BERNARD, *Joyce-again's wake: an analysis of Finnegans wake*, Seattle, University of Washington Press, 1965.
- J. BISHOP, *Joyce's Book on the Dark, Finnegans Wake*, Madison, Wisconsin, University of Press, 1986. .
- J. CAMPBELL - HENRY MORTON ROBINSON, *A Skeleton Key To Finnegans Wake*, Novato, California, Joseph Campbell Foundation - New World Library 2013
- U. ECO, *Mouse & Rat? Translation as negotiation*, W&N, 1988.
- U. ECO, *Le poetiche di Joyce*, Milano, Bompiani, 2003.
- ALESSANDRO FO, *La giornata di un traduttore: qualche vicenda dai libri 'italici' dell'Eneide, in Virgilio e l'idea d'Italia, Atti del Convegno internazionale di studi in occasione del 150° anniversario dell'Unità d'Italia*, (Mantova, Teatro scientifico dell'Accademia Nazionale Virgiliana, 14-15 ottobre 2011), «Atti e Memorie dell'Accademia Virgiliana di Mantova» Nuova Serie, vol. LXXIX - LXXX, 2011-2012 (ma 2014), pp. 311-358.
- G. GRAMIGNA, *Finnegans Wake*, in , *Testuale, critica della poesia contemporanea*, rivista vol. unico, numeri 43-44-45, 2007/2008, pp. 36-41.
- J. JOYCE, Anna Livia Plurabelle. *Traduzione francese di Samuel Beckett*, versione italiana a cura di R. M. Bollettieri, Milano, Ledizioni 2009.
- J. JOYCE, *Finnegans Wake*: libro secondo 3.- 4., traduzione di L. Schenoni (con allegato glossario), Milano, Mondadori, 2011.
- J. JOYCE, *Finnegans Wake*: libro secondo 1.-2., traduzione di E. Terrinoni e F. Pedone (con allegati glossario e note critiche), Milano, Mondadori, 2017.
- J. JOYCE, *Ulisse*, Milano, Mondadori, 1963.
- J. JOYCE, *Dubliners*, Napoli, ed. Ferraro, 1983.
- L. PLATT, *Introduction* in J. Joyce *Finnegans Wake* in Wordsworth Editions, Ware, 2012 pp. VI-XXIV
- M. PRAZ, *Due maestri dei moderni*, ERI, 1967, pp. 3-81
- A. PRETE, *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*, Torino, Bollati Boringhieri, 2011.
- E. WILSON, Una lettura di *Finnegans Wake* di J. Joyce, da *La ferita e l'arco*, traduzione italiana di Nemi d'Agostino (-*/http://lafrusta.homestead.com/rec_joyce1.html)



James Joyce

Gentilini

Franco Gentilini
Faenza 1909 - Roma 1981

Finnegans Wake: testo inglese stabilito nell'edizione
Wordsworth Editions, Ware, 2012

Dear. And we go on to Dirt dump. Reverend. May we add
majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything
these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly
pray) and, well, was really so denighted of this lights time.
Muckrats which bring up about uhrweckers they will come to
know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards
at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be
first born like he was with a twohanged warpon and it was
between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top
of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking
at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a
sweat besides it was to pardon him, goldylocks, me having an
airth, but he daydreamed we had a lovelyt face for a pulltomine.
Back we were by the jerk of a beamstark, backed in paladays last,
on the brinks of the wobblish, the man what never put a dram
in the swags but milk from a national cowse. That was the prick
of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers
in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head,
whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their
bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thinthin.
Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend-
mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles.
What those slimes up the cavern door around you, keenin, (the
lies is coming out on them frecklefully) had the shames to suggest
can we ever? Never! So may the low forget him their trespasses

Pag. 616

against Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann, now about to
get up, the hartiest that Coolock ever! A nought in nought
Eirinishmhan, called Ervigsen by his first mate. May all similar
douters of our oldhame story have that fancied widming! For
a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and,
by jings, someone would make a carpus of somebody with the
greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to
the constancy of chemical combinations not enough of all the
slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty
filfths of a man out of. Good wheat! How delititious for the three
SulComevans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of
Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots! Peace! He
possessing from a child of highest valency for our privileged
beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in
pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes.
Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such
sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with
standing we simply agree upon the committee of amusance! Or
could above bring under same notice for it to be able to be seen.

About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg-
cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired
him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows
with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most
eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to
drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets
of our midst being foisted upon by a plethora of parachutes.
Did speece permit the bad example of setting before the military
to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was
the mitigation of the king's evils. And how he staired up the
step after it's the power of the gait. His giantstand of manun-
known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you
are balladproof you are unperceable to hailly, icy and missile-
throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now
must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs
Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from
the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as

Lettera di AnnaLiviaPlurabelle al marito Earwicker
dal Book IV cap.I – pagg. 615-628

CARO. E continuiamo su una dirtyDublin. Reverendo. Possiamo
aggiungere maestà? Bene, abbiamo francamente gioito più di tutto di
questa segreta opera della natura (grazie per sempre di ciò, noi umilmente
preghiamo) e, bene, siamo stati veramente gratificati da questi tempi
luminosi. Scandali che nascono intorno a Earwicker si verranno a
conoscere bene. Queste nuvole spariranno presto in attesa di una bella
giornata. L'onorabile Master Sarmon si dovrebbe essere prima nati come
lui muniti di un paio di mani armate a doppiotaglio ed era fra Williamstown
e il Mairrion Ailesbury sulla cima del tram, mentre allegramente ci
scarrozzavamo, noi pensiamo a lui che ci guarda ancora come se ci
dissolvessimo in una nuvola. Quando le si svegliava accanto madido era per
perdonarlo, casco d'oro, mio sogno in terra, ma egli fantasticava che
avevamo un viso lieto per la pantomima. Ritornati nella favola di
Beamstark regrediti fino al paradiso perduto, sulle rive dello Wobblish
l'uomo che mai mise un cicchetto in pancia tranne che latte delle mucche
nostrane. Questa fu per me la punta del fuso che mi diede la chiave per
la terra dei sogni. Sneakers nell'erba, alla larga! Se si dovessero eliminare
tutti quelli definiti impertinenti, sobillatori per sistemarsi mio tormento
cioè il loro bacon burro irrancidito. È olio di margarina. Thinthin thinthin.
È severamente proibito dal fondamentale decimo comandamento
mostrare totale compiacenza per la moglie del vicino. Che cosa questi,
lamentosi, tipitorbidi sulla porta della taverna intorno a voi, (le menzogne
scolorandoli si rivelano in loro) hanno avuto la vergogna di suggerire che
possiamo mai farlo? Mai! Che la legge possa fargli dimenticare i loro torti

Pag. 616

contro Molloyd O'Reilly, quel fissato di Hugglebeddy, adesso sta per
alzarsi, il più duro di cuore che mai Coolock! Un nulla nel nulla isola di
Aran, detta eterna dal suo primo abitante.

Possono simili discendenti della nostra storia patria avere questo
immaginario matrimonio! Per una pipata di tabacco o una pepita di metallo
Hiberico noi potremmo colpire e perbacco, qualcuno vorrebbe fare una
carcassa di qualcunaltro con grandissimo piacere con un colpo segreto. E
contravvenendo alla persistenza di combinazioni chimiche non rimarrebbe
abbastanza di tutti i frantumi lasciati per Peeter the Pincker per ricavarne i
tre sette quinti di un uomo. Buono come il pane!

Che offesa per le tre SulComevans of Durkey e che prezzo hanno spuntato
i due Peris di Monacheena! Dolcevenefico potassio per il verdastro
incenerato! Pace! Egli possedendo fin da bambino grande considerazione
per i nostri privilegi contemplativi sempre pieni di villosità toraciche,
braccia e sopracciglia in cerca delle affezionate venditrici dell'azienda. Le
sue leali devote. Rettili sinuosi, attenti! Mentre noi assaporiamo questa
guizzante anguilla. Loro si stanno prestituendo tutto il tempo nonostante
ciò noi con sopportazione semplicemente siamo d'accordo sullo svolgersi
del divertimento! O potremmo anche dare lo stesso avviso se potesse
essere visto.

Su questa erogena pollastrella e la sua conoscenza della misura di un
portauovo. Prima era un setaiolo poi Cloon's lo licenziò senza motivo. Sii
saggio con le salsicce! La statistica dimostra con le sue tazzedatè da
tavoleadè che la vecchia azienda sputagrasso è la più apprezzata dai
buongustai metropolacchitani. Mentre noi gradiremmo attirare
l'attenzione sul nostro Wolkmans Cumpensation Act.. La calamita del
nostro epicentro essendo manipolata da una pletora di paraculi. La
categoria aveva consentito il cattivo esempio di collocare prima
dell'esercito al meglio del nostro convincimento il più urgente desiderio
quello che avevamo in mente era la mitigazione della scrofula del principe
reggente. E il modo in cui saliva i gradini è la potenza del suo portamento.
La sua granpossanza di Manannan MacLir. E neppure si vuole un tale
sciocco scipito sciacquo. Quando sei a prova di Persseballata sei
persintangibile da tempesta, gelo e colpi dolorosi. Ordine ora prima di
raggiungere Ruggers' Rush! Perché ora dobbiamo chiudere confidando in
Saint Laurans tutto per il meglio. Morale. Mrs. Stores Humphreys: così
state aspettando guai, gravami, indagato per noie domestiche? Mr Stores
Humphreys : proprio come

there is a good in even, Levia, my cheek is a compleet bleenk. Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose one thousand and one other blessings will now concloose those epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took. We are all at home in old Fintona, thank Danis, for ourselfsake, that direst of housebonds, whool wheel be true unto lovesend so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember persons in improbable to forget position places. Who would pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the bucket Toolers, both are Timsons now they've changed their characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke him to make up. He'll want all his fury gutmurderers to redress him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon! Has now stuffed last podding. His fooneal will sneak pleace by creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer.

Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn-ing post as from Boston transcrippied. Femelles will be preadam-inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't forget! The grand fooneal will now shortly occur. Remember. The remains must be removed before eaght hours shorp. With earnestly conceived hopes. So help us to witness to this day to hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused.

Well, here's lettering you erroneously anent other clerical fands allied herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd wish it was me yonther heel. How about it? The sweetest song in the world! Our shape as a juvenile being much admired from the first with native copper locks. Referring to the Married Woman's Improperly Act a correspondent paints out that the Swees Auburn vogue is hanging down straith fitting to her

innocenth eyes. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls would only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to-night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace. The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane brigade. And she had a certain medicine brought her in a licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and that he may never come out! Only look through your leather-box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view, to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to find out what goes on when love walks in besides the solicitous bussness by kissing and looking into a mirror.

That we were treated not very grand when the police and everybody is all bowing to us when we go out in all directions on Wanterlond Road with my cubarola glide? And, personably speaking, they can make their beaux to my alce, as Hillary Allen sang to the opennine knighters. Item, we never were chained to a

c'è un dio in paradiso, Livia, la mia guancia è senza rossore. Pollice. Significa: uno due quattro. Dita. Su per il sibilo del naso. Dopodiché il nostro meglio ancora cento e undici più mille e una altre benedizioni concluderanno adesso questa epistola alla tua grande gentilezza, bene, beh, per tutto il fastidio che ti sei preso. Siamo tutti a casa nella vecchia Fintona, grazie ai Danesi, amor nostro, quel carostronzo capofamiglia, sarà sincero fino alla fine dell'amore così a lungo finché avremo una borsa piena di soldi. Impossibile ricordare persone improbabile dimenticare i luoghi. Chi vorrebbe affondare la testa ed evocarne uno, beh, particolarmente abietto schifoso pagliaccio detto Foon Mac Crawl Brothers, uomo misterioso del parco dei martiri? Costretto a un grammelot! Tomothy e Lorcan, entrambi sono Timsons ora hanno cambiato le caratteristiche durante il loro blackout.

Conan Boyles lo sbatterà giù risucchiandogli la vita se sono informati correttamente. Musica, per me maestro, prego! Ci sarà una prova fiammeggiante. Afferrato! Si deve semplicemente ridere. Afferralo ancora! Buona fortuna! Bene, questo dovrebbe svegliarlo per truccarsi. Avrà bisogno della furiosa matrigna per rivestirsi. Imbranato in trappola. Il vecchio perverso tutto sbandato folleFinn! Adesso ha cucinato l'ultimo pudding. Il suo funerale si svolgerà alle sei in punto oggi. Verrà il Padre Nostro. Anche birraio. Disegni al Manchem House Horsegardens mostrati come trascritti dal Morning post. Le femminucce saranno predominanti ventotto su dodici. Per ascoltare quell'amabile pastore, naturalmente, gentiluomo piagnucoloso, per futuri miracoli. Non dimenticare! Il grande funerale avverrà fra poco. Ricorda. I resti devono essere rimossi prima delle otto. Unitamente ai desideri sperati. Perciò aiutaci a testimoniare questo giorno in cui il sonno finisce. Da Mayadaysed la più deferente.

Well, qui c'è la lettera che erroneamente concerne un altro clericale ritenuto colpevole insieme a questo. Non vorrei essere quell'ottuso bastardo e lui vorrebbe che laggiù all'inferno ci fossi io. Che ne dite? La più dolce canzone del mondo! La nostra figura giovanile essendo da sempre molto ammirata per i riccioli ramati. In riferimento al Married Woman's Improperly Act un corrispondente illustra sul Swees Auburn vogue una capigliatura fluente castano-dorata che scende sugli occhi innocenti.

O, felix culpa! Se tutti i MacCrawls volessero solo intendere Virgilio come cantore d'armi, limitato! Cioè buonaugurio per buoneragazze! Non importa Micklattaio! Chiacchiera con noi invece! Quel cafone con la moglie del pope, Lily Kinsella che divenne la moglie di Mr. Sneakers nota per il suo buon nome nelle mani dell'avvocato baciatore, adesso sarà oggetto di attenzioni. Principe solo per stanotte! Pallidi ventri la nostra blanda cura, costine lardellate novepence. I criminali fuori da Bully's Acre sono stati istigati da Sully. La brigata di Boot Lane. E aveva una certa medicina portatale in una bottiglia da osteria. Vergogna! Tre volte vergogna! Siamo avvertiti il manipolatore è adesso nell'ospedale spazzatura e che non ne esca mai! Guarda solo nella tua cassetta delle lettere un giorno con P.C.Q. circa alle 4.32 o alle 8 e alle 22.5 con il quarto di maestri tagliatori e funzionari e la cerchia di B.V..Maria Riparatrice per un buon accerchiamento intorno al pozzo di S.Patrizio vista piena, essere sorpresi nel vedere sotto il grande piano Lily sul sofà (e che signora!) che burla la legge e poi lui comincerebbe a saltellare un po' per scoprire cosa succede quando l'amore si avvicina al sollecito baciatore baciando e guardando nello specchio.

Così siamo trattati con poca importanza quando la polizia e tutti stanno inchinandosi a noi quando ci avviamo in tutte le direzioni su Wanterlond Road con la mia cubarola glide? E personabilmente parlando, possono fare i loro inchini al mio culo, come Hillary Allen cantò alle serate inaugurali. Primo, noi non fummo mai incatenati a una sedia, e, poi nessun vedovo qualsiasi ci seguiva con un forcone in Thanksgiving day. Incontra un grande

chair, and, bitem, no widower whether soever followed us about with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable when he always sits forenensst us for his wet while to all whom it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here- arther to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence of which in such steps taken his health would be constably broken into potter's pance which would be the change of his life by a Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity.

Well, our talks are coming to be resumed by more polite conversation with a hunterd persent human over the natural bestness

Pag. 619

of pleasure after his good few mugs of humbedumb and shag. While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatte and our grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful crossmess parzel.

Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries, wagging here about around the rhythms in me amphybed and he being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are proptably saying to quite agreeable deaf. Here gives your answer, pigs and scuts! Hence we've lived in two worlds. He is another he what stays under the himp of holth. The herewaker of our hamefame is his real namesame who will get himself up and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my daily comfreshenall, a wee one woos.

Alma Luvia, Pollabella.

P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fetted up now with nonsery reams. And rigs out in regal rooms with the ritzies. Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too.

Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Foly and folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound, falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and then leaves. The woods are fond always. As were we their babes in. And robins in crews so. It is for me goolden wending. Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so long! Or is it only so mesleems? On your pondered palm. Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a fiddler, sixt for makmerriers, none for a Cole. Rise up now and aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called me, may me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerraidier! You did so drool. I was so sharm. But there's a great poet in you too. Stout Stokes would take you offly. So has he as bored me to slump. But am good and rested. Taks to you, toddy, tan ye! Yawhawaw. Helpunto min, helpas vin. Here is your shirt, the day one, come back. The stock, your collar. Also your double brogues. A comforter as well. And here your iverol and everthelest your

Pag. 620

umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the buckly shuit Rosensharonals near did for you. Fiftyseven and three, cosh, with the bulge. Proudurse Alby with his pooraroon Eireen, they'll. Pride, comfytousness, enevy! You make me think of a wonderdecker I once. Or somebalt thet sailder, the man me-gallant, with the bangled ears. Or an earl was he, at Lucan? Or, no, it's the Iren duke's I mean. Or somebrey erse from the Dark Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad.

Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no

borgnese (lunga vita a lui) che sia gentile come un fungo e molto affettuoso quando siede sempre difronte a noi con il suo drink mentre a tutti quelli a cui interessa Sully è un teppista con tutto ciò che beve sebbene nella sua professione sia un notevole valido calzolaio. Vorremmo in seguito depositare il nostro reclamo al sergente Laraseny in conseguenza di ciò in questa escalation la sua salute si ridurrebbe a una pancia di pentola che cambierebbe la sua vita con un norvegese che è stato espulso fuori dalla cristianità.

Bene, i nostri discorsi stanno per essere ripresi con una conversazione più educata con un cento per cento di umano sulla massimissima naturalità

Pag. 619

del piacere dopo i suoi pochi buoni boccali di birra e una pipata. Mentre per chiunque ami questa uroginale tortiera di dolce una fetta alla volta è grazie, ad Adam, carissimi il nostro antico primo Finnlatte e il nostro più grande prelato, come le valutazioni di Grippiths' per il suo cruciverba regalo.

Bene, a noi semplicemente piacciono le loro dannate ganasce, il Rathgames, si dimenano ritmicamente attorno al mio ampio letto e lui così totalmente annichilito dalla caduta di Hampty Damp.

Individui socialmente certificati, possiamo a questo punto aggiungere, che stanno probabilmente dicendo davvero gradevolezze ai sordi. Qui c'è la vostra risposta porci prevaricatori! Perciò noi abbiamo vissuto in due mondi. Lui è un altro lui che vuole infrattarsi sotto le Hill of Howth. L'Earwicker della nostra miticamagione è il suo vero stessonome che lo farà alzare saldo ed eretto, fiducioso ed eroico, giovane anche se vecchio per la mia quotidiana rigenerazione, un solo piccolo peccato.

ALMA LUVIA, POLLABELLA.

P.S. Tesoro del Soldato Rollo. E lei adesso è quasi disgustata dalle insensate filastrocche. E si esibisce nelle stanze del Ritz pavoneggiandosi nei nuovi paludamenti. Straccioni! Fuori uso. Ma lei è ancora in attesa della sua decima ondata.

Mattino piovigginoso, gente! Lsp! Sono la leafy vestita di foglie. Lpf! Folte e folte tutta la notte sono cadute lungo i miei capelli. Scivolando senza rumore. Mormorando! Niente vento nessuna parola. Solo una foglia, proprio una foglia che si disperde. Il bosco è sempre confortevole. Come quando noi eravamo i suoi bambini. E anche Robinson Crusoe nel folto. È per me un anniversario dorato. A meno che? Via! Alzati, uomo di casa hai dormito così a lungo! O è solo così mi sembra? Sulla tua pensosa palma. Reclinato da capo a piedi. Con pipa e ciotola. La terza per l'imbroglione, la sesta per i festeggiatori, la nona per l'ingannatore. Alzati adesso e sorgi! Il Nirvana è finito. Sono fronzuta, la tua dorata, così mi chiamavi, la mia vita, sì la tua dorata, aiutami a risolvere, esagerato! Parlavi a vanvera. Io ero così ritrosa. Ma c'è anche un grande poeta in te.

Stout Stokes ti tratterebbe orribilmente. Così ha fatto lui e mi ha stufato a morte. Ma io sono buona e sono restata. Grazie a te, pulcinella, grazie! Ah ah ah. Chi aiuta me aiuta anche te. Qui c'è la tua camicia, il giorno dell'inizio, ritorna. Il fazzoletto, il tuo colletto. Anche i tuoi scarponi. E pure la tua sciarpa. E la tua cappa e in

Pag. 620

più il tuo ombrello. Raddrizzati! Dritto. Voglio che tu sia bello per me. Con la tua grande nuova cintura verde e il resto. Fiorente nello splendore del loto e secondo a nessuno. Budda! Quando sei abbottonato nella tua uniforme che Rosensharonals ha appena fatta per te. Cinquantasette scellini e tre, nel borsello sul pisello. Perfida Albione con la sua povera Eileen Aroon ci saranno. Orgoglio, avidità, invidia mi fai pensare all'olandese volante di una volta. O a Sinbad il marinaio, il grande Magellano, con le orecchie ingioiellate. O era un conte a Lucan? O, no, è il duca d'Irlanda penso. O qualcun altro dalle Dark Countris. Vieni e concediti! L'abbiamo sempre detto che dovremmo. E andare lontano. Forse a Rathgreeny. I gemelli sono ancora addormentati. Oggi non è giorno di scuola. Loro sono così diversi. Il Capo si preoccupi di sé stesso. Tribolerà

school today. Them boys is so contrary. The Head does be worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in the twinngling of an aye. Som. So oft. Sim. Time after time. The sehm asnuh. Two bredder as doffered as nors in soun. When one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the water front. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd-pebble. And when them two has had a good few there isn't much more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions. One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting his widdle. You were pleased as Punch, recitating war exploits and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after, all you were wanton! Bidding me do this and that and the other. And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade. If she had only more matcher's wit. Findings makes runaways, runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and the slusky slut too. He's for thee what she's for me. Dogging you round cove and haven and teaching me the perfs of speech. If you spun your yarns to him on the swishbarque waves I was spelling my yearns to her over cottage cake. We'll not disturb their slee

Pag. 621

ing duties. Let besoms be bosons. It's Phoenix, dear. And the flame is, hear! Let's our joornee saintomichael make it. Since the lausafire has lost and the book of the depth is. Closed. Come! Step out of your shell! Hold up you free fing! Yes. We've light enough. I won't take our laddy's lampern. For them four old windbags of Gustsofairy to be blowing at. Nor you your ruck-sunck. To bring all the dannyman's out after you on the hike. Send Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I can ever remember me. But she won't rain showerly, our Ilma. Yet. Until it's the time. And me and you have made our. The sons of bursters won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my shawlders. The trout will the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealturn, all out of the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars cluttering round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsens slooped its line. Mrkrnk? Fy arthou! Come! Give me your great bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy-handsy, in the languo of flows. That's Jorgen Jargonsen. But you understood, nodst? I always know by your brights and shades. Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy, hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as an infams. One time you told you'd been burnt in ice. And one time it was chemicalled after you taking a lifeness. Maybe that's why you hold your hodd as if. And people thinks you missed the scaffold. Of fell design. I'll close me eyes. So not to see. Or see only a youth in his florizel, a boy in innocence, peeling a twig, a child beside a wenny with steeed. The child we all love to place our hope in for ever. All men has done something. Be the time they've come to the weight of old fletch. We'll lave it. So. We will take our walk before in the timpul they ring the earthly bells. In the church by the hearseyard. Pax Goodmens will. Or the birds start their treestirm shindy. Look, there are yours off, high on high! And

e travellerà. Galliver e Gellover. A meno che non cambino per errore. Ho visto qualcosa di simile in un batter d'occhio. Som. Diventa. Sim. Di volta in volta. Shem come Shaun. Due fratelli diversi come rumore e suono. Quando uno di loro singhiozza e l'altro piange ti riconosco in loro. Niente pace. Forse sono quelle due vecchie zie linguacciate che li hanno portati sulla riva del fiume.

La strana Mrs Quickpièveloce e la bislacca Miss Doddposapiano- E quando entrambe ne hanno dette un sacco non c'erano più panni sporchi da mostrare. Dal Laundersdale Minssions. Un tizio che sbircia il coso di un buonuomo mentre costui sta pisciando. Tu eri contento come un pulcinella, recitando prodezze di guerra e arringhe a quei tali perdigiorno curiosi. Ma la notte dopo, voi tutti eravate depravati! Ordinandomi di fare questo quello e altro. E sbraitandomi addosso, Cristo, cosa non avreste dato per avere una figlia! Il vostro desiderio era la mia volontà. E toh inaspettato! Come me. Ma aspettavi lei. La bramosia di scegliere è lasciata al suo riserbo. Se lei avesse solo più buon senso materno. Trovatelli se la battono di corsa, corrono via sbandati. Lei è felice come un grillo. Sarebbe doloroso darebbe dolore. Aspetterò. E aspetterò. Se poi tutto va. Quello che sarà è. Is is. Ma che vengano. E minestroni sbrodosi e serve sciattoni. Lui è per te quello che lei è per me. Scodinzolando attorno per angoli appartati e insegnandomi l'impertinenza del discorso. Mentre tu gli narravi la storia del brigantino sulla sferza delle onde io le stavo sillabando la mia voglia di cottagecake. Bene non disturbiamo i loro bei sonni.

Pag. 621

Che la scopa sia scopa. È la Phoenix caro. E la fiamma è, qui! Che Saintomichael guidi la nostra giornata. Da quando Lucifero ha perso e il libro dei morti è. Chiuso. Vieni! Esci dal tuo guscio! Tira su le tue dita liberamente! S. Abbiamo abbastanza luce. Non voglio prendere la nostra lampada di Aladino. Per quei quattro vecchi palloni gonfiati da una ventatina che dobbiamo soffiare. Neppure tu col tuo zaino. Per condurre tutti i deformi fuori dietro di te nella lunga camminata. Manda Arctur a guidarci! Ascolta! Sft! È la più mite mattina che io possa mai ricordare. Ma lei non vuole una pioggerella la nostra Ilma. Non ancora. Finché venga il tempo. E io e te abbiamo fatto il nostro. I figli degli spaccapietre vincono la partita. Eppure prenderò il mio vecchio Finvara scialle per le mie spalle. La trota sarà così gradevole a colazione. Con un po' di polpettone polacco dopo un sanguinaccio. Per rifarsi la bocca dal sapore del tè. Sei goloso di arrosto? Zuppada'avena completamente fuori dalle coltri! E poi tutti i vivaci ragazzi vocianti intorno a noi, che si accalcano per la loro panna. Strillandomi, sorellona! Non sono sincera? Lst! Un solo ma, c'è un ma, mi devi comperare anche un busto nuovo, sic. Quando la prossima volta vai al Market Norwall. Loro mi dicono che ne ho bisogno poiché quello preso da di Isaacson ha perso la sua forma. Mrkrnk? Mitico Arthou! Vieni! Dammi la tua grande zampa, grandaddy, per la mia piccola mano. Do e la. Maniminute, nel linguaggio dei fiori. Questo è il gergo di Jorgen Jargonsen. Ma tu capisci non è vero? Io conosco da sempre le tue luci e le tue ombre. Avvicinati di più. Così. Rinfodera il tuo gladio. La tua mano è calda e villosa, folletto! È qui che comincia la tua falsa pelle. Morbida come quella di un infante. Una volta hai detto di esserti bruciato in prigione. E un'altra sono state sostanze chimiche dopo aver preso una foto. Forse è per questo che tieni il secchio come se. E la gente pensa che hai scampato il capestro. O caduta fatale. Chiuderò i miei occhi. Per non vedere. O vedere solo un adolescente nel suo splendore, un fanciullo innocente, che spella un ramo, un giovane sul suo pony bianco. Il ragazzo a cui tutti noi amiamo affidare le nostre speranze per sempre. Tutti gli uomini hanno fatto qualcosa. È tempo che essi accettino tutto il peso della carne. Noi l'abbandoneremo. Così. Inizieremo il nostro cammino prima che nel tempio risuonino le campane terrestri. Nella chiesa vicino al cimitero. Pace agli uomini di buona volontà. O gli uccelli fra gli alberi cominciano la loro garrula storia. Guarda, ci sono le vostre sospese, alte nell'alto!

cooshes, sweet good luck they're cawing you, Coole! You see, they're as white as the riven snae. For us. Next peaters poll you will be elicited or I'm not your elicitous bribe. The Kinsella woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the po to shambe on the dresser or tammung Uncle Tim's Caubeen on to the brows of a Viker Eagle. Not such big strides, huddy foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're Penisole's. And the two goodiest. It is hardly a Knut's mile or seven, possumbotts. It is very good for the health of a morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems so long since, ages since. As if you had been long far away. Afartodays, afeartonights, and me as with you in thadark. You will tell me some time if I can believe its all. You know where I am bringing you? You remember? When I ran berrying after hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven, nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo, ye foxy theagues! The moskors thought to ball you out. Or the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, draws up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus, in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their robest, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host out with your duck and your duty, capapole, while they reach him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you, Heathtown, Harbourstown, Snowtown, Four Knocks, Flemingtown, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they housed to house you after the Platonic garlens! And all because,

loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came safe through. Enough of that horner corner! And old mutther-goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty went before him. And a proper old promnentory. His door always open. For a newera's day. Much as your own is. You invoiced him last Eatster so he ought to give us ought to and everything. Remember to take off your white hat, ech? When we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy! His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise, plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom Hunger. Hoteform, chain and epolettes, botherbumbose. And I'll be your aural eyeness. But we vain. Plain fancies. It's in the castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know our way from there surely. Flura's way. Where once we led so many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaughnessy's mare the hillymount of her life. With her strulldeburgers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon-

E le colombe, ti stanno tubando una dolce buona fortuna, Coole! Vedi, sono bianche come fiocchi di neve. Per noi. Alla prossima votazione sarai eletto o non sono la tua accesa sostenitrice. Il Kinsella uomo delle donne non mi potrà mai limitare. Un Mac Garath O'Cullagh O'Muirk Mac Fewney gracchianti e pigolanti intorno all'abitazione di Fjorn na Galla quello delle trombe! È come mettere un orinale sulla credenza o calzare il berretto di Uncle Tim's Cauben sulla fronte di un'aquila vichinga. Non grandi passi padre pedante! Consumerai le scarpe di antilope che ho conservato per tanto tempo. Vengono dalla Penisola. Le due shoeshoes più confortevoli. Appena sette miglia, gatto con gli stivali.

È molto salutare al mattino. Con il buahbuah. Una dolce brezza intorno. Passi sciolti. E la passeggiatafaidate è una cura facile. Sembra passato tanto da allora, secoli da allora. Come se tu fossi stato lontano a lungo. Giornidipaura, nottidipaura, e io con te in quell'oscurità. Tu mi dirai una volta o l'altra se questo è tutto quello a cui posso credere. Sai dove ti sto portando? Ricordi? Quando correvo cogliendo bacche di rose e biancospino. Con te che concepivi grandi aspirazioni e mi frastornavi dall'amaca col tuo ondeggiare. Le nostre grida. Io potevo seguirti lì e ancora a letto con te. Avviamoci separati verso Danegreven, ricordi? Non un'anima tranne noistessi. Periodo? Ci siamo accollati la nostra zavorra. Prima che Gilligan e Halligan si rivolgano ancora agli hooligan. E il resto delle armi. Gli otto Sullygan, da dritta a manca. Alì Babà, e gli astuti ladroni! Mascherati che pensavano di affrancarti. O il Wald Unicorns Master, Bugley Captain, da Naul, trascinato fuori dalla porta con l'Honourable Whilp e il Reverend Poynter e le due Lady Pagets di Tallyhaugh, Ballyhuntus, e i loro rossitight aggressivi cappelli per sollevarli salutando i loro damerini, lo Stag a volte il Carltohon hart. E non hai bisogno di ricevere col tuo ossequio e il tuo inchino inchinato, mentre gli porgono il bicchiere che lui non incomincia mai a finire. Fissa questo desiderio nella testa e appiccicalo all'orecchio, Earwicker! La bellezza non dà risposte e la ricchezza non paga mai. Se tu fossi liberale ti assalirebbero, Heathtown, Harbourstown, Snowtowon, Four Knocks, Flemingtown, Bordigtown, fino al Ford of Fyne sul Devlin. Come ti hanno di volta in volta ospitato e poi il Platonic garlens. E tutto perché

persa nel suo riflesso, sembra vedersi Ericoricori cocoricò avvenente con i tre dalmati guinzagliati a lui. Ma sei passata indenne. Basta con questo pifferaio aio! E la vecchia ocalinguacciuta! Noi potremmo invocare l'Old Lord, che ne dici? Qualcosa me lo dice. È un amicone. Come la ventina e più passatagli davanti. E un vecchio appropriato promontorio. La sua porta sempre aperta. Per un'era nuova. Più di quanto sia la tua. La Pasqua passata gli hai scritto così lui ci dovrebbe qualcosa e tutto quanto. Ricorda di toglierti il cappello bianco, ech? Quando arriviamo alla presenza. E di come sta, sua maestà! È il suo tribunale. E io lascio cadere anche le mie deferenze evangeliche. Se la montagna non va a Maometto Maometto va alla montagna. È la cerimonialità di alzarsi dal posto più basso! Diciamo! Quanto ci metterai per rivelare una picca sulla balena, per favore? Lui poteva farti cavaliere con corazza o nominarti primo modesto magistrato. Ricorda Bomthomanew bim bum bam l'ungherese. Uniforme, catene e spalline rompiscatole. E io sarò la tua visione aurale. Ma noi inconsistenti. Illusioni. Sono castelli in aria. Il mio pane quotidiano è pieno di cinematografo. Abbastanza è bastanza. Noi possiamo prendere o lasciare. Lui sta leggendo l'almanacco ippico. Sicuramente da lì conoscerai il nostro cammino. Il cammino di Flura. Dove una volta noi abbiamo guidato molte Coppiette che da allora ci hanno seguito. Clapclap! Dando alla cavalla di Shaun-Shaughnessy l'ascesa della sua vita. Coi suoi accattoni! Hnmn hnmn! La festosa fragorosa via. Possiamo sederci sulla collina d'erica, io su di te

sciounce. To scand the arising. Out from Drumleek. It was there Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls alone. At the site of salvocean. And watch would the letter you're wanting be coming may be. And cast ashore. That I prays for be mains of me drains. Scratching it and patching at with a prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked up me meself. Every letter is a hard but yours sure is the hardest crux ever. Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences. But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map. Rased on traumscrip from Maston, Boss. After rounding his

Pag. 624

world of ancient days. Carried in a caddy or screwed and corked. On his mugisstosst surface. With a bob, bob, bottledby. Blob. When the waves give up yours the soil may for me. Sometime then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page when I heard Thy voice, ruddery dunner, so loud that none but, and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss. Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll cohabit respectable. The Gowans, ser, for Medem, me. With acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk. Amid the soleness. Tilltop, bigmaster! Scale the summit! You're not so giddy any more. All your graundplotting and the little it brought! Humps, when you hised us and dumps, when you doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yeards agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tufnut! Bold bet backwards. For the loves of sinfintins! Before the naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One of these fine days, lewdy culler, you must redoform again. Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about the loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest, won't you, dowing? Wordherfhull Ohldhbhoy! And you won't urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of marashy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in everywince nasturtls. Even in Hoult's nose. Medeurscodeignus! Astale of astoun. Grand owld marauder! If I knew who you are! When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cumhulments and was mayit pressing for his suit I said are you there here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples. As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what your brothermilk in Bray bes telling the district you were bragged up by Brostal because your parents would be always tumbling into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native

Pag. 625

night when you twicetook me for some Marianne Sherry and then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beardwig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're the king of Aeships. You certainly make the most royal of noises. I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show you to every simple storyplace we pass. Cadmillersfolly, Bellevenue, Wellcrom, Quid Superabit, villities valleties. Change the plates for the next course of murphies! Spendlove's still there and the canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that same four that named them is always snugging in your bar-salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and writing Finglas since the Flood. That'll be some kingly work in progress. But it's by this route he'll come some morrow. And I can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And

in calma incoscienza. Scandagliare l' alba. Via da Drumleek. È stato lì a Evora mi hanno detto che ho dato il meglio. Semmai ho. Quando la luna del mattino si è definita e defilata. Su Glinaduna. Solaluna. Noi stessi, noi soli da soli. Al luogo del salvoceano. E guarda che la lettera che stai aspettando forse ti arrivi. E sospinta a riva. Prego che avvenga nel sogno dei miei sogni. Grattandola e rappezzandola con lo stimolo del sillabario. E che messaggio di superconoscenza ho beccato su me iostessa. Tutte le lettere sono ardue ma la tua di sicuro è la più ardua e cruciale che mai. Acca oics acca oics, acca enne enne, acca acca forse. Ma una volta scritta, firmata e spedita, toc toc, sei rintracciabile. Raspata e trascritta da Maston. Boss. Dopo aver fatto il giro del mondo da tempi antichi.

Pag. 624

Trascinata in un coso avvitato o tappato. Sulla sua mugghiante superficie. Bottiglia flottante con lievi bob bob. Blob. Quando le onde la abbandoneranno la terra può rendermela. Qualchevolta qui, da qualcheparte là, ho scritto le mie speranze e sepolto la pagina quando ho udito la tua voce, rude incalzante, così rumorosa come nessuna, e lasciata dormire fino al giorno del giudizio. Così accontentami ora. Lss. Abbatti e ricostruisci il nostro cottage a credito là coabiteremo dignitosamente. Forgiatore, shit, per farmi Medem. Con una svettante torre babelica per fessurarla e spiare dove stanno le stelle. Solo per vedere se possiamo sentire come parlano Giove e gli eroi. Nella solitudine. Arrampicati, granmastro! Scala la sommità! Non hai più le vertigini. Tutto il tuo gran disegno e il poco che ha prodotto! Infastidita, quando tu ci innalzavi afflitta, quando ci affondavi! Ma non me ne importa un dannato cavolo di te pomposo bettoliere! Sulla limpidezza del margine ho edificato la mia casa. Parco e bettola per me. Solo non ricominciare ancora e ancora le tue solite esibizioni asinesche. Potrei spettegolare sul nome di Tufnut che ti insegnava ciò. Audace ottimo spergiuro. Per amore di Sinn Féin. Davanti all'universo nudo. E il garante conciliatore si strofina l'occhio. Uno di questi giorni, lady killer, devi ravvederti di nuovo. Bendetto San Martin! Dolcemente così. Sono così squisitamente compiaciuta per questa elegante (vestedifoglie) che ho. Tu mi chiamerai sempre la Leafiest vero caro? Meraviglioso vecchio ragazzo! E non avrai niente da obiettare sul profumo, oliato di colonia, con essenze di maraschino. Sm! È Sorriso Alpino da Yesthers a Yhesters. Sono in ogni fremito di narice. Persino sulla punta del naso di Howth. Misericordia! Favola di città. Granvecchio filibustiere! Se avessi saputo chi sei! Quando questo richiamo nell'aria sussurrava che era Capitain Finsen a fare complimenti e farsi stirare l'abito io dicevo sei qui e qui non c'è nessunaltro solo io. Ma io stavo per cadere dalla pila dei campionari. Come se le tue dita alate sfiorassero il mio orecchio. È vero che il tuo fratello di latte a Bray va dicendo al circondario che sei stato allevato a Brostal perché i tuoi genitori avrebbero sempre rischiato lui di cadere nel focolare e lei di perdere le mutande dopo aver brindato? In ogni caso, mi hai fatto del bene! L'unico uomo mai conosciuto che poteva sgranocchiare le chele delle aragoste. La nostra prima notte

Pag. 625

quando mi scambiasti per una tale Marianne Sherry e poi la cugina germana che si firmava XXX e la finta barba che trovai nella tua borsa Clarksome. Faraone giocherai a fare il re d'Egitto. Tu certamente fai più clamore di un reale. Voglio dirti ogni varietà di cose camuffate, estranee. E mostrarti ogni semplice postofavoloso che attraversiamo. Cadmillersfolly, Bellevenue, Wellcrom, Quid Superabit, vitalità e vanità. Cambia l'argenteria per la prossima portata di patate. Mrs.Spendlove è ancora qui e il suo canone continua con forza come le abitudini di Claffey strozzino e le nostre pompe parrocchiali una grande garanzia. Ma tu dovrai chiedere agli stessi quattro già nominati sempre stravaccati nel tuo bar-saloon, che sostengono di essere i meglio relitti di Conal O'Daniel e scrivono Finglas since the Flood. Che sarà un' opera regale in progress. Ma è per questa via che arriverà al domani. E posso segnalarti tutte le pietre miliari e le felci che stanno frusciando mentre ci stiamo avviando. E tu ti succhierai un po'

you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane turf. You've never forgodden batt on tarf, have you, at broin burroow, what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up during the night. Look, agres of roofs in parshes. Dom on dam, dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon, Cooლოსus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here! This cara weeseed. Pretty mites, my sweetthings, was they poor- loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new- town. The Eblanamagna you behazyheld looming up out of the dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you said. It fair takes. If I lose my breath for a minute or two don't speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm all these years within years in soffran, allbeleaved. To hide away the tear, the parted. It's thinking of all. The brave that gave their. The fair that wore. All them that's gunne. I'll begin again in a jiffey. The nik of a nad. How glad you'll be I waked you! My! How well you'll feel! For ever after. First we turn by the vagurin here and then it's gooder. So side by side, turn agate, wedding- town, laud men of Londub! I only hope whole the heavens sees

Pag. 626

us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna- mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowldstrong big- tider. Allgearls is wea. At times. So. While you're adamant evar. Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the Apophanyes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you meet I. The day. Remember! Why there that moment and us two only? I was but teen, a tiler's dot. The swankysuits was boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag- gerest swell off Shackvulle Strutt. And the fiercest freaky ever followed a pining child round the slupperry table with a forkful of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas against his goose and light our two candles for our singers duohs on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to make them flash for flightening me. Still and all he was awful fond to me. Who'll search for Find Me Colours now on the hilly- droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss. And one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black shadow with a sheeny stare to perce me rawly. And I'd frozen up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulkung Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorrer, you looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost now. How? How you said how you'd give me the keys of me heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As duv herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell? Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this bay- light's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening

Pag. 627

up and tightening down. Yes, you're changing, sonhusband, and you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist.

il pollice e poi esprimerai il tuo salomonico giudizio. Succede così spesso ed è lo stesso per me. Snf? Solo torba, caro vizioso! Torba pulita. Non hai mai dimenticato la battaglia di Clontarf, vero, cos'è successo alla coorte nella tana di Broin? Mch? Certo, i funghi vengono su nella notte. Guarda, acri di tetti nel panorama. Dimora sulla diga, fumo su fumo. E un magnifico porto per il gioco delle olimpiadi. Fermati Apollo! Attento alla tua camminata o inciamperei. Mentre sto rovistando nel bidone dei rifiuti. Guarda cosa ho trovato! Un pisellino. E guarda qui! Questo semino di anice. Bei cosini, miei dolci cosini, poveri amori sono stati abbandonati da tutti gli amanti del mondo? Nuovi vicini per nuova città. Grande Dublino confusamente vista confusamente emersa dalla sporca Dublino. Ma ancora la stessa città. Che ho lambito a lungo. Come dicevi. Mi ha tolto il fiato. Se ho perso il fiato per un attimo o due non parlare ricorda! Una volta accaduto può ancora accadere. Certo in tutti questi anni e anni ho tribolato tanto da ingiallire, credetemi. Dissimulare la lacrima, la lacerazione. È pensando a tutto. Il temerario che l'ha causata. La gentilezza che l'ha sopportata. Tutti sono perduti. Io ricomincerò nella Liffey. Appena appena in tempo. Ti sveglierò e come sarai felice! Mio! Come ti sentirai bene. D'ora in poi. Prima vagheremo qui e poi sarà il meglio. Fianco a fianco, scambiandosi un gatto, i Weddingtown lodatiti uomini di Londub! Spero solo che tutti i cieli ci proteggano.

Pag. 626

Perché sento che potrei quasi venir meno. Negli abissi. Il sonno di Anna. Lasciami appoggiare, solo un po', un po' se tu, travolgente grandeondata. Tutte le ragazze sono fragili. A volte. Così. Mentre tu sei uomo-donna integri. Wrhps, quel vento come venuto dal nulla! Come nella notte della apofania. Supersalto superbotta superfremite dentro la mia bocca come un bacio guizzante. Signore degli Scandinavi come mi sferzi le guance! Mare, mare! Qui, diga, canale, isola, ponte. Dove mi incontrasti. Il giorno. Ricordi! In quel momento là e noi due soli? Io ero ancora fanciulla figlia di sartò. Con vesti alla moda si pavoneggiava. Proprio lui, fu per me come un padre. Tranne che Ma lo stile raffinato di Shackvulle Strutt. E il più fiero stravagante che seguiva un inerme ragazzo intorno alla tavola imbandita con una forchetta piena di lardo. Ma re delle spie. Soffiata! Quando dovevo appoggiare il mio satin contro il suo ferro da stiro e accendere le nostre due candele per i nostri duetti canterini sulle macchine da cucire. Sono sicura che lui si spruzzava succo negli occhi per renderli abbaglianti e illuminarmi. Eppure era terribilmente preso da me. Chi cercherà Find Me Colours adesso sulla collina di Vikloefells? Ma leggo nella storia infinita che mentre le campanule fioriscono ci saranno ancora amatori. Ci saranno altri ma non per me. Sì lui non sapeva che ci eravamo visti prima. Notte dopo notte. Così desideravo tanto andarci. E ancora con tutti. Una volta potresti drizzarti davanti a me, schiettamente ridendo, nel tuo tronco rigonfio di rami fronzuti per farmi fresco ventaglio. E io mi sdraierei quieta come muschio. E tu correresti su di me, al buio scatenato, come una grande scura ombra con un'occhiata radiosa per trafiggermi brutalmente. E io gelerei e pregherei per noi. Tre volte in tutto. Sono stata la cocchina di tutti. Poi la principessa. E, tu eri il Vulkung Corsergoth della pantomima. L'invasione di Indelond. E per Thorrerlo sembravi. Le mie labbra illividivano per la gioia del pericolo. Quasi come ora. Come? Come quando mi dicevi che mi avresti dato le chiavi del mio cuore. E noi dobbiamo restare sposati finché morte non ci separi. Anche se il diavolo ci separa. Povera me! Soltanto, no, ora sono io che devo dare. Come la colomba si è donata. Accogli questa cascata. E che ora sia l'addio? Ahimè! Pensavo di meritare sguardi più ardenti da te nella crescente luce di questo giorno. Ma tu ti stai allontanando, mio caro ti stai allontanando di me, lo sento. O sono io che? Mi sento instabile. Brillantemente su

Pag. 627

e sprofondamente giù. Sì, tu stai cambiando, figliomarito, stai ancora trasformandoti, posso sentirti, come figliamoglie dalle colline. Imlamaya. E lei sta arrivando. Nuotando nei miei trascorsi intimi. Tuffandosi sulla mia

Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank sprint of a thing theresomere, saultering. Saltarella come to her own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there. Try not to part! Be happy, dear ones! May I be wrong! For she'll be sweet for you as I was sweet when I came down out of me mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud. In peace and silence. I could have stayed up there for always only. It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain it's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her rain for my time is come. I done me best when I was let. Thinking always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and is there one who understands me? One in a thousand of years of the nights? All me life I have been lived among them but now they are becoming lothed to me. And I am lothing their little warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the greedy gushes out through their small souls. And all the lazy leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me letting on to meself always. And liting on all the time. I thought you were all glittering with the noblest of carriage. You're only a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild dances in all their wild din. I can seen meself among them, allaniuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia, when she would seize to my other breast! And what is she weird, aughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For 'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe. Loonly in me loneness. For all their faults. I am passing out. O bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see. Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's

Pag. 628

sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff! So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a long the

PARIS, 1922-1939

coda. Giusto un guizzante vivace sornione sussulto schizzo sgorbio scatto di una cosa qui da qualche parte, salterellante. Saltarella se ne viene. Ho pietà della tua vecchiezza a cui ero abituata. Adesso qui c'è una più giovane. Prova a non separarti! Siate felici, carissimi. Forse mi sbaglio! Perché lei sarà dolce per te come lo ero io quando lasciai mia madre. La mia grande stanza da letto azzurra, l'aria così quieta senza una nube. In pace e silenzio. Avrei voluto restare lì per sempre soltanto. Qualcosa si è deteriorato. Prima desiderati poi detestati. Lasciala piovere adesso se lo desidera. Con leggerezza o con forza come preferisce. Comunque lasciala piangere perché il mio tempo è venuto. Ho fatto del mio meglio quando sono stata lasciata. Pensando sempre se io vado tutto va. Centinaia di preoccupazioni, e la decima parte di tribolazioni e c'è qualcuno che mi considera? Uno in centinaia di anni e di notti. Tutta la vita ho vissuto fra loro e ora mi sono diventati odiosi. E sto odiando i loro piccoli insignificanti trucchi. E odiando i loro futili cambiamenti. E tutta l'avidità che sgorga dalle loro meschine anime. E tutta la pigrizia che cola fuori dai loro corpi presuntuosi. Com'è misero tutto ciò. E io lasciata con me stessa sempre. E sempre cantando. Pensavo che tu fossi splendido in tutto, con la nobiltà del comportamento. Sei solo un pagliaccio. Pensavo che tu fossi grande in tutto nell'errore e nella gloria. Sei solo un gretto. A casa! La mia gente non era di quella razza per quanto ne so. Per tutti gli sfacciati gli incapaci gli insulsi sono incolpate le streghemarine. No! Neppure per tutte le nostre danze selvagge in tutti i loro selvaggi strepiti. Riesco a vedermi fra loro Annaliviaplurabelle. Com'era bella, la selvaggia Amazia, quando voleva aggrapparsi al mio seno. E com'era magica l'altera Niluna quando acciuffava la mia onesta chioma! Per questo sono le tempestose. Ho hang! Hang ho! E il fragore delle nostre grida finché insorgiamo per essere libere. Volà aura essi dicono, mai udito il tuo nome! Ma sto perdendo tutto quello che c'è qui e che detesto. Sola nella mia solitudine. Per tutti i loro errori. Io sto svanendo. O fine amara! Io scivolerò via prima che essi si alzino. Non mi vedranno mai. Né sapranno. Né gli mancherò. Ed è vecchio e vecchio è triste e vecchio è triste e stanco e io ritorno da te,

Pag. 628

mio gelido padre, mio gelido pazzo padre, mio gelido pazzo pauroso padre, fino alla più estrema visione della tua estrema dimensione, per miglia e miglia, Moananoaning, mi fa sale di mare e malattia di mare e mi slancio, io sola nelle tue braccia. Le vedo levarsi! Salvami da questi terribili tridenti! Due ancora. Uno due momentiancora e ancora. Così. Inghiottita. Le mie foglie sospinte alla deriva via da me. Tutte. Ma una si aggrappa. Io la serberò su di me. Per ricordarmi di Lff! Così soft il nostro mattino. Sì portami con te, padre come facevi per la fiera dei giocattoli! Se lo vedessi librarsi su di me adesso sotto bianche ali distese come venisse dagli Arcangeli. Penso che cadrei ai suoi piedi, umile umile, solo per sciogliermi. Sì piccola. Qui è dove. La prima volta. Attraversammo il prato verso il boschetto. Whish! Un gabbiano. Gabbiani. Richiami lontani. Sto venendo, padre! Qui finisce. Fine adesso. Finn, ancora! Prendi. Un dolce bacio, rammemorami! Mille anni ancora. Lps. Le chiavi verso. Eden! *A way a lone a last a loved a long the*

PARIS, 1922-1939